

## SUMARIO

### Cabos por atar

OIEA ..... 1

### Comunicaciones

La traducción de lo inefable ..... 1

V Encuentros complutenses ..... 2

### III Coloquio de Filología

Francesa..... 2

### Colaboraciones

Comunicar ..... 2

\*\*\*

## CABOS POR ATAR

### FE DE ERRORES

En la página 1 del nº 20 de *Puntoycoma*, donde dice **AIEA** debe leerse **OIEA** (o sea, Organismo Internacional de Energía Atómica).

## COMUNICACIONES

### LA TRADUCCIÓN DE LO INEFABLE

Entre los días 1 y 3 de diciembre de 1993 se celebró en Soria el I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación con el sugerente título de "La traducción de lo inefable". Esta iniciativa es otra muestra de la auténtica eclosión de manifestaciones relacionadas con la traducción y la interpretación que está teniendo lugar en España en los últimos tiempos. Con la convocatoria de este congreso, que se va a celebrar con carácter bienal, la ciudad de Soria aspira a crear un ambiente propicio para albergar en el futuro una Facultad de Traducción, pese a la dura competencia que oponen otras ciudades y universidades españolas en las que ya está en funcionamiento dicha Facultad o tienen una aspiración semejante. Es evidente que un número excesivo de

centros que ofrezcan este tipo de estudios puede producir una saturación a corto plazo, pero es muy loable el esfuerzo de una ciudad con las características de Soria por crear un pequeño campus universitario de prestigio.

El congreso contó con la participación de especialistas de diversos países europeos, como el profesor Raymond van den Broeck y la profesora Lieve Behiels, que imparten clases de traducción y traductología en universidades belgas. Se presentaron seis ponencias y más de treinta comunicaciones y se celebraron tres mesas redondas. La primera jornada se dedicó específicamente al tema general del congreso, aunque se trataron también otros asuntos relacionados con la traducción. La segunda jornada, titulada "Jorge Guillén, la *emoción ontológica*", se dedicó a la obra del poeta castellano, de cuyo nacimiento se ha celebrado en 1993 el centenario. Guillén, además de extraordinario poeta, fue traductor al español de poesía en otras lenguas. La última jornada se dedicó al escritor francés Claude Simon (Premio Nobel de Literatura), que envió un mensaje al congreso; se abordaron distintos aspectos de su obra y los problemas de su traducción al español, al inglés y al sueco. Además de los temas generales del congreso, también se trató sobre la traducción y la interpretación en las instituciones internacionales, la traducción de textos científicos y tecnológicos y la traducción automática, por ejemplo. Las actas del congreso, al parecer, se publicarán próximamente.

Estas jornadas, que alcanzaron una altura científica considerable, reunieron a traductores, teóricos de la traducción,

filólogos y críticos literarios, lo que facilitó un enriquecedor intercambio de puntos de vista y evitó la discusión excesivamente especializada en ámbitos cerrados. Precisamente la traducción necesita reforzar sus vínculos con otras disciplinas sin las cuales no existiría.

La organización del congreso fue excelente. Esperamos que el próximo congreso de Soria ofrezca nuevos estímulos para la investigación y el intercambio de experiencias en el terreno de la traducción.

Alberto Rivas Yanes  
Tfno. 32094

## **V ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN**

El Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid organiza, del 22 al 26 de febrero de 1994, estos Encuentros en los que se abordarán prácticamente todos los aspectos relacionados con la traducción tanto literaria como especializada.

La lista de profesores y especialistas invitados hace suponer que las ponencias y debates serán de gran interés.

### **LA TRADUCCIÓN: METODOLOGÍA, HISTORIA, LITERATURA**

#### **III Coloquio de Filología Francesa**

**Barcelona, 20-22 de abril de 1994**

Convocado por la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, este tercer Coloquio se celebrará en la Universidad Pompeu Fabra y se dedicará a estudiar los aspectos teóricos, metodológicos o históricos de la traducción.

**Nota:** Para más información sobre ambos eventos y para posibles inscripciones, llamar (lo antes posible, ya que el plazo de inscripción está prácticamente cerrado) a Xavier Valeri - Tfno. 4301 34712.

## **COLABORACIONES**

### **COMUNICAR**

Los responsables políticos de la Comunidad han descubierto que el éxito de una medida depende de cómo se informe de ella a sus destinatarios. Fruto de estos desvelos es el alumbramiento de una nueva política de información y comunicación, cuya finalidad es conseguir mayor transparencia, exhaustividad y sencillez (o sea, *convivialité*). Dicha política se edificará sobre un "grupo estratégico de alto nivel", un "comité de dirección" y, naturalmente, un "comité de usuarios", todo ello sazonado con mucha "descentralización" (Correo del personal nº 26 de 15 de julio de 1993).

Tengo para mí que esto es como empezar la casa por el tejado, porque la herramienta de la comunicación es el lenguaje y, con excepción de una difusa Resolución del Consejo<sup>1</sup>, nunca se ha propuesto una reforma radical de las jergas que se utilizan en la Comunidad. Si se admite su inadecuación (no sólo contaminan a los técnicos de la casa o a quienes tienen contacto con ellas, sino a periodistas y políticos, que las utilizan para informar a los ciudadanos), habrá de sorprender la indiferencia ante la cuestión.

Nadie está en mejores condiciones que los traductores (especialistas en lenguas y lenguajes a fin de cuentas) para saber de qué pata cojea la comunicación en la Comunidad. En opinión de muchos de ellos, los documentos que traducen son tecnocráticos, confusos y farragosos. Ello se debe, al parecer del que suscribe, a un hecho capital: redactar es muy difícil. La cosa se complica si, además, hay que hacerlo sobre un asunto técnico, en una lengua que no es la propia y para un público multilingüe y multicultural, al que es preciso dirigirse utilizando un lenguaje de denominador común (o sea, que hay que redactar pensando en la traducción).

Como, desgraciadamente, no se tomará en cuenta esta opinión, propongo que los traductores despojen, por propia iniciativa, los textos comunitarios de su carácter tecnocrático, confuso y farragoso, restringiendo sistemáticamente la utilización de palabras de acreditada raigambre plumífera como, (la lista no es exhaustiva) **sistema, desarrollo, proceso, proceder a, acción, acceso, disponible**, en los contextos que se citan de ejemplo<sup>2</sup>, las cuales, de ordinario, sólo sirven para ortopedizar (valga el verbo) las frases y alejarlas hacia los limbos de la abstracción. **Los ejemplos propuestos son quizá triviales y de todos conocidos**, y podrán rebatirse *ad nauseam*, pero la idea es insistir en que, aunque a otros niveles no exista conciencia de lo importante que resulta el lenguaje para comunicar, nosotros **tenemos la obligación de hacer por que las cosas se entiendan**.

### Acción

Fr. *action*; En. *action*

La primera en la frente. Me detendré poco en esta palabra, de la que trata amplia y acertadamente el Diccionario de Dificultades del Inglés de A. Torrents del Prat (DDI). Actuación (por la "action de la Communauté") y actividad (por "les actions de formation") eliminan un buen número de insulsas "acciones". Me pregunto si ya es demasiado tarde para cambiar lo de "plan de acción" por "plan de actuación" (en el Tratado de Roma se habla de la acción de la Comunidad). Tal vez una "acción" (iniciativa) del coordinador lingüístico...

### Acceso, acceder

Fr. *accès, accéder*; En. *access (to)*

Un acceso es una entrada o paso y acceder es tener acceso a un lugar o a una situación, condición o grado superiores (acceder al generalato, pongamos). Barrunto que esta palabra se utiliza en los documentos técnicos apurando demasiado su sentido figurado, porque tanto en inglés como en francés tiene un significado similar al español. Suelo salir (espero) de este difícil trance de dos modos:

"In order to facilitate the access of SMEs to finance..."

"Para facilitar la financiación de las PYME ..." (access se elimina y se sustituye por finance).

"Access to venture capital is still a problem for SMEs."

"Conseguir (obtener) capital de riesgo supone todavía un problema para las PYME." (En este caso los diccionarios franceses e ingleses, a diferencia del DRAE, recogen la utilización figurada del término como *parvenir* o *to reach* que, para mí, tienen un significado menos fuerte que la acepción aquella de "tener acceso a una situación, etc., superior".)

### Desarrollo, Desarrollar

---

<sup>1</sup>Resolución del Consejo, de 8 de junio de 1993, relativa a la calidad de la redacción de la legislación comunitaria (DO N° C 166/1 de 17.6.1993).

<sup>2</sup>La mayor parte de los ejemplos se han sacado de un documento original inglés, traducido en Luxemburgo. No se citan ejemplos en francés porque, de modo general, estas palabras se utilizan con valor equivalente en las tres lenguas por influencia del inglés.

Fr. *développement, développer*; En. *development, to develop*

Lo del desarrollo y su relación con el rollo es asunto grave (véanse también en el DDI las entradas "development" y "to develop"), porque en los documentos se usa y abusa de este término hasta hacerlo prácticamente incomprensible, sospecho que incluso para el propio redactor. Con frecuencia empleo tres soluciones que dan un aire más castizo a mis traducciones (creación/crear, evolución y acontecimientos) en los contextos siguientes:

"To develop new and more appropriate forms of cooperation..."

"Crear nuevas formas de cooperación más adecuadas..."

"The demographic developments foreseen for the rest of the decade..."

"La evolución demográfica prevista para el resto de la década..."

"The Comision wishes nevertheless to note that future developments in this field..."

"La Comisión desea señalar, sin embargo, que los futuros acontecimientos en este campo..."

### **Disponible**

Fr. *disponible*; En. *available*

Decididamente, este adjetivo ha adquirido rango de muletilla. En ocasiones, como en el ejemplo, se puede suprimir:

"According to the estimates made by the Observatory on the basis of available EUROSTAT data..."

"Según los cálculos realizados por el Observatorio con información de Eurostat" (los cálculos se han podido realizar porque, evidentemente, se dispone de la información).

### **Proceso**

Fr. *processus*; En. *process*

No resisto la tentación de componer el siguiente pareado: es de poco seso utilizar tanto "proceso". Ahora todo es proceso de reconversión, proceso de internacionalización, etc., donde antes era reconversión o internacionalización a secas. Quedará fardón, deben de pensar algunos. Para mí sobra en la mayor parte de los casos:

"It is also unclear to what extent the completion of the Internal Market can be seen as a determining factor in the process of "dualisation" of labour markets..."

"Tampoco está claro hasta qué punto la realización del mercado interior puede considerarse un factor determinante en la "dualización" de los mercados laborales."

"The role of the ethnic minorities, women and young people in the process of business creation..."

"El papel de las minorías étnicas, las mujeres y los jóvenes en la creación de empresas..."

### **Proceder a**

Fr. *procéder à*; En. *to proceed with*

Este verbo es útil cuando se trata de dar un tono administrativo a la traducción, lo cual no siempre es necesario, en cuyo caso lo mejor es suprimirlo y convertir en verbo el sustantivo que lo modifica (proceder a una comprobación=comprobar). Recomendando la consulta de la entrada "Proceder" en el Vocabulario de derecho primario comunitario. En todos los ejemplos que se citan en él puede utilizarse este procedimiento, cosa que se hace casi sistemáticamente en la versión inglesa. Solo citaré uno aquí cuya versión española es particularmente desafortunada:

"Procéder à un relevé"

"Proceder a establecer una relación"

"To draw up a table"

"Establecer una relación" (versión recomendada).

### **Sistema**

Fr. *système*; En. *system*

En el lenguaje técnico se abusa de esta palabra hasta extremos inconcebibles, llegándose a ver en ocasiones lo de "systematic system", que vaya usted a saber lo que quiere decir. Todas las cosas -hasta los protozoos, digo- están compuestas de algo, por lo que se puede considerar que constituyen un sistema: así, ahora se dice "sistema de armas", cuando antes decíamos "armamento", o "sistema de radar", por radar a secas. Es como si a una inocente radio le llamásemos sistema de radio o, peor, sistema de recepción y conversión de ondas de radio. Todo llegará. De *system* el DDI ofrece hasta trece posibilidades de traducción diferentes. Yo me limitaré a proponer el ejemplo de un acto comunitario del que por desgracia se dirá, cuando sea adoptado, que es "relativo al sistema estadístico de la Comunidad", en lugar de "relativo a la estadística de la Comunidad".

Joaquín Calvo Basarán  
JMO A3/70  
Tel. 34442

## RESEÑAS

Juan C. SAGER

### **Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología**

Traducción: Laura Chumillas Moya

Fundación Germán Sánchez Ruipérez - Ed. Pirámide. Madrid, 1993

Nos hallamos ante un manual de introducción a la terminología completo y moderno, escrito por uno de los más conocidos especialistas en la materia, cuya lectura resultará de interés no sólo para los terminólogos, sino también para los traductores de textos especializados. El original inglés fue publicado en 1990, y contamos ahora con una edición española muy cuidada, como es habitual en las obras que componen la "Biblioteca del Libro", colección a la que pertenece. Alcanza esta edición las 442 páginas, frente a las 254 solamente de la versión original. Se explica por los varios añadidos que contiene: una introducción a cargo de otro gran especialista, J.-C. Boulanger, que es un resumen de la reseña de la versión inglesa que este autor publicó en *Meta* el pasado año, un capítulo sobre formación de términos en español a cargo de G. Clavería y J. Torruella, con su correspondiente bibliografía, y un glosario que recoge, en inglés y español, una serie de términos utilizados en el libro.

Se observa cierta simetría en la estructura de la obra. Hay un capítulo inicial, en el que se define y justifica la actividad terminológica, y un capítulo final sobre aplicaciones y usos de la terminología. Entre ambos, dos grandes bloques de tres capítulos cada uno. El primer bloque estudia las tres dimensiones de la terminología: cognitiva, lingüística y comunicativa. En el capítulo dedicado a la dimensión cognitiva se abordan la teoría de la referencia y la de los conceptos, así como la caracterización de estos últimos mediante definiciones u otros métodos alternativos. En el correspondiente a la dimensión lingüística se presentan los términos como elementos lingüísticos: su formación y cuáles pueden ser las directrices para crear términos nuevos, con un apartado final en el que se estudian las nomenclaturas. El capítulo que cierra el bloque está dedicado al papel de la terminología en la comunicación especializada: explica cómo puede contribuir esta disciplina a la eficacia del mensaje, sentando los criterios de economía, precisión e idoneidad, y discute todas las cuestiones relacionadas con la normalización. El segundo bloque trata del "procesamiento" de la terminología. Partiendo de la idea de que en la actualidad el tratamiento de datos léxicos sólo es posible con medios informáticos, se estudian sucesivamente las tres fases del proceso terminológico: compilación, almacenamiento y recuperación de la información de interés terminológico mediante ordenador.

No puede concluir esta reseña sin unas palabras sobre la versión española. En el haber de la traductora hay que apuntar el esmero con que ha trabajado el léxico. No es que no puedan encontrarse errores en ese plano, pero traducir **actual** por "actual", **petrol** por "petróleo" (lo chocante es la frase a que da lugar este error: "el petróleo es un producto de refinería") o **a number of** por "un número de" (reiteradamente) es algo que le puede pasar a cualquiera. Lo grave es que, en su celo por traducir las palabras, haya olvidado que también hay que traducir, por

ejemplo, la puntuación, la sintaxis o los conectores que estructuran el discurso. El resultado es una traducción casi palabra por palabra que, aunque no pueda calificarse de ininteligible (gracias sin duda a la proximidad de las lenguas española e inglesa en textos de este tipo), impone con demasiada frecuencia al lector la incómoda obligación de esforzarse por descifrar un texto que en su versión inglesa es plenamente transparente. Si admitimos que la traducción de un libro de estas características hay que juzgarla sobre todo desde el punto de vista de la eficacia de la comunicación, difícilmente podrá emitirse aquí un dictamen favorable. La versión inglesa de esta obra, recomendable sin reservas, puede encontrarse en la Biblioteca de Terminología de Bruselas.

Remigio Gómez Díaz  
JECL 4/5

**Direcciones para correspondencia:**

Luis González  
JECL 2-170  
200, rue de la Loi  
B 1049 Bruselas  
Tfno.(29) 56974

Manuel del Cerro  
JMO A3/059A  
Plateau de Kirchberg  
L-2920 Luxemburgo  
Tfno.4301 34334

